



CHAPITRE 133

Loi constituant en corporation La Communauté grecque orthodoxe des Archanges Michel et Gabriel

[Sanctionnée le 16 mai 1968]

Préambule.

ATTENDU que Nicholas Stavrides, restaurateur, de ville Mont-Royal, Athanasios Kalpakis, restaurateur, de ville Saint-Laurent, Alexandros Zimakas, restaurateur, de ville Mont-Royal, Michael Argyrakis, dentiste, de la ville de Montréal, Athanasios Pappas, gérant à l'emballage, de la ville de Beaconsfield, James Kaloheretis, promoteur de campagnes, de la ville de Pierrefonds, Andrew Polatos, restaurateur, de la cité de Laprairie, Themistoclis Manolakos, gérant des ventes, de la ville de Laval, James School, restaurateur de la ville de Montréal, Christos Theophilos, gérant de restaurant, de la ville de Montréal, et John Cheretis, exploitant de poste d'essence, de ville Saint-Laurent, ont, par leur pétition, représenté:

Qu'ils sont tous membres de l'Église grecque orthodoxe orientale dépendant, spirituellement et canoniquement, du Patriarchat oecuménique de l'Église grecque orthodoxe orientale de Constantinople et de l'autorité ecclésiastique de l'archidiocèse grec orthodoxe des Amériques du Nord et du Sud;

Que, pour les fins du culte, il est à propos qu'eux-mêmes et toutes autres personnes qui à l'avenir pourront en devenir membres, soient constitués en corporation ecclésiastique dans la province de Québec et qu'ils aient le pouvoir d'acquérir et posséder des biens meubles et immeubles, tenir des registres de l'état civil et faire et

CHAPTER 133

An Act to incorporate The Greek Orthodox Community of the Archangels Michael and Gabriel

[Assented to 16th May 1968]

Preamble.

WHEREAS Nicholas Stavrides, restaurateur, of the town of Mount Royal, Athanasios Kalpakis, restaurateur, of the city of Saint-Laurent, Alexandros Zimakas, restaurateur, of the Town of Mount Royal, Michael Argyrakis, dentist, of the city of Montreal, Athanasios Pappas, packaging manager, of the city of Beaconsfield, James Kaloheretis, campaign planner, of the city of Pierrefonds, Andrew Polatos, restaurateur, of the city of Laprairie, Themistoclis Manolakos, sales manager, of the city of Laval, James School, restaurateur, of the city of Montreal, Christos Theophilos, restaurant manager, of the city of Montreal, and John Cheretis, service station operator, of the city of Saint-Laurent have by their petition represented:

That they are all members of the Eastern Greek Orthodox Church, spiritually and canonically dependent upon the Ecumenical Patriarchate of the Eastern Greek Orthodox Church of Constantinople and the Ecclesiastical authority of the Greek Orthodox Archdiocese of North and South America;

That for the purpose of worship it is expedient that they, and all others who may hereafter become members thereof, be incorporated as an ecclesiastical corporation in the Province of Québec and so empowered to acquire and possess moveable and immoveable property, keep registers of civil status and do and per-

accomplir tous les autres actes ordinairement accomplis par les corporations ecclésiastiques;

Attendu que les pétitionnaires ont demandé l'adoption d'une loi aux fins ci-dessus mentionnées et qu'il est à propos d'accéder à leur demande;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit :

form such other acts as are usually performed by ecclesiastical corporations;

Whereas the petitioners have prayed for the passing of an act for the aforesaid purposes and it is expedient to grant their prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

Constitution.

1. Lesdits Nicholas Stavrides, Athanasios Kalpakakis, Alexandros Zimakas, Michael Argyrakakis, Athanasios Pappas, James Kaloheritis, Andrew Polatos, Themistoclis Manolakos, James School, Christos Theophilos, John Cheretis, et toutes autres personnes qui pourront à l'avenir en devenir membres, sont constitués en corporation ecclésiastique sous le nom de « La Communauté grecque orthodoxe des archanges Michel et Gabriel » en français, et de « The Greek Orthodox Community of the Archangels Michael and Gabriel » en anglais, et ils auront et pourront exercer tous les droits appartenant aux corporations ecclésiastiques, auront succession perpétuelle et le droit de poursuivre ou d'être poursuivis de même que tous les pouvoirs et privilèges qui sont, par la présente loi, conférés à ladite corporation.

1. The said Nicholas Stavrides, Athanasios Kalpakakis, Alexandros Zimakas, Michael Argyrakakis, Athanasios Pappas, James Kaloheritis, Andrew Polatos, Themistoclis Manolakos, James School, Christos Theophilos and John Cheretis, and all other persons who may hereafter become members thereof, are constituted an ecclesiastical corporation under the name of "The Greek Orthodox Community of the Archangels Michael and Gabriel" in English and "La Communauté Grecque Orthodoxe des Archanges Michel et Gabriel" in French and shall have and may exercise all the rights belonging to ecclesiastical corporations, and shall have perpetual succession and the right to sue and be sued together with all powers and privileges which are hereby vested in the said corporation.

Incorporation.

Nom.

Name

Siège social.

2. Le siège social de la corporation est dans le district judiciaire de Montréal. Il peut cependant être changé par la corporation, par simple résolution de son conseil paroissial; ce changement ne prend effet qu'à compter de la publication d'un avis l'annonçant dans la *Gazette officielle de Québec*.

2. The corporate seat of the corporation shall be in the judicial district of Montreal. It may, however, be changed by the corporation by a mere resolution of its parish council; such change shall take effect only from the publication of a notice thereof in the *Québec Official Gazette*.

Corporate seat.

Pouvoirs corporatifs.

3. La corporation peut, par l'enseignement et la prédication, répandre la doctrine et les croyances de la confession religieuse appelée l'Église grecque orthodoxe orientale, et peut établir et soutenir des églises et congrégations de cette confession.

3. The corporation may promulgate by teaching and preaching the doctrine and beliefs of the religious denomination called The Eastern Greek Orthodox Church and may establish and maintain churches and congregations of such denomination.

Corporate powers.

Pouvoirs.

4. 1. La corporation peut acquérir, détenir ou posséder, par legs ou autre titre, tels biens meubles ou immeubles pouvant être nécessaires à ses fins et les

4. (1) The corporation may acquire, hold or possess, by legacy or other title, such property, moveable and immoveable, as may be necessary for its purposes and

Powers.

aliéner et elle peut les louer et hypothéquer, pourvu que la valeur globale des immeubles possédés par elle n'excède pas la somme d'un million de dollars.

Possession limitée.

2. Si la corporation reçoit par don ou legs quelque immeuble en sus des propriétés immobilières qu'elle est autorisée à posséder en vertu de la présente loi, elle doit, dans les trois années de la date de son entrée en possession paisible d'un tel don ou legs, vendre des immeubles ou en disposer de manière que la valeur totale de ses propriétés immobilières n'excède pas un million de dollars.

alienate, lease and hypothecate the same provided that the capital value of the immoveables owned by it shall not exceed the sum of one million dollars.

(2) In the event of the corporation receiving by gift or legacy any immovable property in excess of that which it is hereby authorized to hold, it shall, within three years from the date of its entry into peaceful possession of such gift or legacy, sell or dispose of immovable property to such extent that the total value of its immovable property shall not exceed one million dollars.

Property limited.

Écoles.

5. La corporation a le droit de diriger des écoles et de voir à leur fonctionnement mais elle ne peut le faire sans se conformer aux lois régissant l'éducation.

5. The corporation shall have the right to conduct and operate schools, but shall not do so without complying with the laws governing education.

Schools.

Cimetières, etc.

6. La corporation peut établir des cimetières et lieux de sépulture, mais ne peut les établir dans les limites d'une municipalité sans avoir obtenu au préalable le consentement de cette municipalité exprimé par règlement et s'être conformée aux autres prescriptions de la loi, notamment à celles de la Loi de l'hygiène publique et de la Loi des cimetières non catholiques.

6. The corporation may establish cemeteries and burial grounds but shall not establish the same within the territory of a municipal corporation without having previously obtained the consent of the said municipal corporation, expressed by by-law, and complying with the other requirements of the law, especially with those of the Public Health Act and of the Non-Catholic Cemeteries Act.

Cemeteries, etc.

Registres de l'état civil.

7. La corporation peut tenir, en français ou en anglais, suivant la loi, des registres de l'état civil, et peut, de temps à autre, conformément à ses règlements, son usage et sa coutume, nommer les pasteurs de son église, les destituer et les remplacer; et tout tel pasteur aura l'autorité et le pouvoir de tenir des registres de l'état civil, et, en rapport avec cette fonction, d'exercer tous les autres pouvoirs civils appartenant aux pasteurs des congrégations religieuses, et, si un tel pasteur n'est pas citoyen canadien, il sera permis au secrétaire de la corporation, et à tout membre agissant comme son adjoint dûment nommé comme tel par résolution de ladite corporation, de tenir les registres de l'état civil pour ladite corporation, pourvu que lui-même et son adjoint soient citoyens canadiens; et le protonotaire de la Cour supérieure ou tout officier public autorisé à authentifier les registres de l'état civil authentifiera les registres à l'usage de ladite

7. The said corporation shall have the right to keep, in French or in English, according to law, registers of civil status and may from time to time, according to its by-laws, usage and custom, appoint priests of its church, and may remove them and appoint others in their place; and any such priest shall have authority and power to keep registers of civil status and to exercise in relation thereto all other civil powers appertaining to ministers of religious congregations; and if any such priest shall not be a Canadian citizen, it shall be lawful for the secretary of the corporation, and for any member acting as his deputy when duly appointed as such by resolution of the said corporation, to keep registers of civil status for the said corporation, provided that he and his deputy be Canadian citizens; and the prothonotary of the Superior Court or any public officer authorized to certify registers of civil status shall certify registers for use by the said corporation

Registers of civil status.

corporation, sur remise d'un certificat attestant l'élection de son secrétaire et la nomination de son adjoint aux fins ci-dessus et signé par le secrétaire de ladite corporation.

when furnished with a certificate signed by the secretary of the corporation of the election of its secretary and the appointment of his deputy for the aforesaid purpose.

Actes de
l'état
civil.

8. Lorsqu'un tel registre est tenu par le secrétaire de ladite corporation ou son adjoint, tel que susdit, tous les actes de l'état civil inscrits sont signés par le pasteur officiant et par ledit secrétaire ou son adjoint, et tout acte de l'état civil accompli par ledit pasteur officiant, et ainsi inscrit, a le même effet juridique que si le registre avait été tenu par une personne légalement autorisée à tenir les registres d'état civil.

8. When any such register is kept by the secretary of the said corporation or his deputy, as aforesaid, all acts of civil status recorded therein shall be signed by the officiating priest and by the said secretary or his deputy and any act of civil status performed by the said officiating priest and so recorded shall have the same effect at law as if the register had been kept by a person legally authorized to keep registers of civil status.

Pouvoir
d'em-
prunt.

9. La corporation peut, pour ses propres fins, emprunter des sommes d'argent, tirer, faire, accepter et endosser des lettres de change, billets à ordre et autres effets négociables, sous les signatures de ses officiers ou autres, selon que le décide, de temps à autre, son conseil paroissial.

9. The corporation shall have the right, for its own purposes, to borrow money and draw, make, accept and endorse bills of exchange, promissory notes and other negotiable instruments, under the signature of its officers or others, as may be determined, from time to time, by its parish council.

Pouvoir de
faire des
contrats.

10. La corporation peut être partie à des contrats relatifs à ses fonds, ses biens, ses affaires et les autres fins pour lesquelles elle est constituée.

10. The corporation may contract and be contracted with, relative to its funds, assets and affairs and for the other purposes for which it was incorporated.

Conseil
paroissial.

11. La corporation est administrée par un conseil paroissial formé suivant ses règlements.

11. The corporation shall be administered by a parish council formed in accordance with its by-laws.

Règle-
menta-
tion.

12. La corporation peut faire des règlements pour sa gouverne, les modifier ou abroger, en tout ou en partie, pourvu qu'aucun de ces règlements ne soit incompatible avec les lois de la province.

12. The corporation may make by-laws for its government and may amend or repeal them in whole or in part, provided that no such by-law shall be inconsistent with the laws of the Province.

État à
trans-
mettre.

13. La corporation doit transmettre au lieutenant-gouverneur en conseil, lorsqu'elle en est requise, un état de ses biens, les noms de ses officiers et une copie de ses règles et règlements.

13. The corporation shall transmit to the Lieutenant-Governor in Council, whenever required to do so, a statement of the property held by it, the names of its officers and a copy of its rules and by-laws.

Entrée en
vigueur.

14. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

14. This act shall come into force on the day of its sanction.